

Научное мнение. 2025. № 5. С. 164–169.

Nauchnoe mnenie. 2025. № 5. P. 164–169.

Научная статья

УДК 372:878

DOI: https://doi.org/10.25807/22224378_2025_5_164

О ПРЕОДОЛЕНИИ ЯЗЫКОВЫХ ТРУДНОСТЕЙ В РАБОТЕ НАД ИНОСТРАННЫМ РЕПЕРТУАРОМ СО СТУДЕНТАМИ-ВОКАЛИСТАМИ ИЗ КНР

Линь Цзывэй¹, Тянь Ян²

^{1,2} Санкт-Петербургский государственный институт культуры, Санкт-Петербург, Россия

¹ Linziwei@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0006-8826-4765>

² 1076858628@qq.com, <https://orcid.org/0009-0004-1523-2928>

Аннотация. Оперная ария как жемчужина западного классического вокального искусства представляет собой важный объект изучения для китайских студентов, обучающихся академическому вокалу. Настоящая статья рассматривает языковой барьер как отправную точку для анализа главной трудности, с которой сталкиваются китайские студенты при освоении оперных арий. Исследование показывает, что языковой барьер является основным вызовом: особенности произношения немецкого и итальянского языков существенно влияют на художественную выразительность китайских студентов. На основе анализа конкретных примеров в статье предлагаются целенаправленные стратегии оптимизации педагогического процесса, направленные на повышение уровня исполнения оперных арий и обеспечение теоретической и практической поддержки в обучении.

Ключевые слова: оперные арии, музыкальное образование, классический стиль, вокальная педагогика, культурная адаптация

Original article

OVERCOMING LANGUAGE DIFFICULTIES IN WORKING ON FOREIGN REPERTOIRE WITH STUDENT VOCALISTS FROM CHINA

Lin Ziwei¹, Tian Yang²

^{1,2} Saint Petersburg State Institute of Culture, Saint Petersburg

¹ Linziwei@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0006-8826-4765>

² 1076858628@qq.com, <https://orcid.org/0009-0004-1523-2928>

Abstract. Opera aria, as a pearl of Western classical vocal art, is an important object of study for Chinese students studying academic vocal. This article takes the language barrier as a starting point to analyse the main difficulty that Chinese students encounter in mastering opera arias. The study shows that the language barrier is the main challenge: the pronunciation features of the German and Italian languages significantly affect the artistic expressiveness of Chinese students. Based on the analysis of specific examples, the article proposes targeted strategies for optimising the teaching process to improve the level of opera aria performance and provide theoretical and practical support in teaching.

Keywords: opera arias, music education, classical style, vocal pedagogy, cultural adaptation

Оперная ария как вершина западного классического вокального искусства не только отражает утонченность и изящество музыки эпохи классицизма, но и служит важным художественным образцом для последующих поколений вокалистов. Однако для китайских студентов, изучающих вокал, процесс освоения этих произведений сопровождается рядом трудностей. Большинство классических опер написаны на индоевропейских языках, фонетические правила которых значительно отличаются от китайского. Особенно это касается особенностей произношения немецкого и итальянского языков, включая такие элементы, как ударные и безударные слоги, двойные согласные, вокальные связки, а также звуки, отсутствующие в китайском языке, например, [ʃ], [ʌ], [ɾ] с дрожанием. Эти и другие различия, наряду с культурными особенностями языкового выражения, создают комплексную проблему, превращающую изучение оперных арий в особую задачу в системе китайского музыкального образования.

В настоящее время китайские студенты, обучающиеся академическому вокалу, при изучении итальянского оперного репертуара повсеместно применяют модель обучения «сначала мелодия, затем язык» [1, с. 81]. Конкретно это выражается в следующем: студенты сначала многократным прослушиванием и упражнениями осваивают мелодическую структуру произведения, затем на основе правил итальянской фонетики построчно заучивают текст, и только после достижения беглости чтения постепенно соединяют текст с мелодией, достигая в конечном итоге базового исполнительского уровня. Несмотря на то что данный метод позволяет в короткие сроки овладеть техническими аспектами исполнения, из-за недостаточного понимания семантики текста и отсутствия знаний о культурном контексте итальянского языка, результаты обучения часто остаются на уровне поверхностного подражания, не достигая подлинной художественной выразительности и эмоциональной передачи. Более того, негативные последствия такого подхода уже

проявляются в китайских вузах: «Я совершенно не хочу учить иностранные вокальные произведения. Исполнители на записях поют слишком быстро, мне приходится бесконечно переслушивать одни и те же фрагменты и я постоянно откладываю занятия на завтра» [2, с. 20].

С педагогической точки зрения такая модель обучения обладает определенными ограничениями. Согласно «гипотезе входа» (*Input Hypothesis*), предложенной лингвистом Стивеном Крашеном в 1970–80-х гг., овладение иностранной речью требует наличия понятного и доступного лексического материала (*comprehensible input*). Простое подражание речи не обеспечивает необходимой коммуникативной среды и культурного контекста, что ограничивает эффективность обучения. Кроме того, согласно теории лексического переноса (*Language Transfer Theory*), разработанной психологом Дэвидом Полом Аусубелом, влияние родного речевого кода на изучение иностранного является существенным. Значительные различия между китайским лексиконом и такими языковыми системами, как итальянский и немецкий, в области фонетики и грамматики могут привести к негативному переносу (*negative transfer*). Как отмечают М. А. Олейник и Л. Н. Стороженко, академическая школа пения *belcanto* с ее опорой на выразительный звук и четкую артикуляцию сталкивается с противоречием речевой базы и звукоизвлечения у студентов, осваивающих индоевропейские языки. Китайская вокальная школа также не стала исключением: ее артикуляционные и резонаторные особенности создают дополнительные трудности при интерпретации оперных арий [3, с. 49]. В таких условиях учащиеся не получают достаточной положительной обратной связи, что снижает мотивацию к обучению и увеличивает уровень сложности восприятия материала.

Согласно теории конструктивистского обучения (*Constructivist Learning Theory*), разработанной швейцарским психологом Жаном Пиаже, процесс обучения представляет собой

активное построение знаний, а не пассивное восприятие информации. В современной практике обучения китайских студентов академическому вокалу наблюдается чрезмерная зависимость от односторонней передачи знаний со стороны преподавателя и механического подражания со стороны учащихся, что ведет к игнорированию субъектной роли и творческого потенциала студентов в процессе обучения. При освоении вокальных произведений на иностранных языках студенты, как правило, пассивно заучивают мелодию и текст, не участвуя активно в осмыслении языкового и музыкального содержания. Такая модель преподавания ограничивает художественную выразительность исполнителя и может приводить к снижению учебной мотивации.

С позиции музыкального образования исполнение вокальных произведений на иностранных языках представляет собой серьезную трудность для китайских студентов, обучающихся профессиональному вокалу.

Итальянский, немецкий и другие европейские языки существенно отличаются от китайского по фонетике, грамматике и интонационно-ритмической системе. Студентам необходимо осваивать эти языки с нуля в рамках систематического подхода, что требует значительных временных и энергетических затрат. Это нередко вызывает чувство разочарования и снижает мотивацию к обучению. Согласно теории самодетерминации (*Self-Determination Theory*), устойчивость учебной мотивации зависит от удовлетворения трех базовых психологических потребностей: автономии (*autonomy*), компетентности (*competence*) и принадлежности (*relatedness*). Однако в современной системе преподавания этим аспектам уделяется недостаточное внимание, что препятствует поддержанию устойчивой мотивации у студентов.

Исполнение вокальных произведений на иностранных языках требует от студентов длительного и последовательного изучения языка, однако многие учащиеся не обладают достаточным уровнем внутренней мотивации

и настойчивости, что приводит к утрате интереса к предмету. Согласно таксономии образовательных целей Блума (*Bloom's Taxonomy*) обучение должно представлять собой постепенное развитие от низших когнитивных уровней (запоминание, понимание) к высшим (применение, анализ, оценка, создание). Тем не менее в реальной педагогической деятельности основное внимание часто сосредоточивается на достижении только низших целей, что затрудняет развитие у студентов способности применять полученные знания в реальных ситуациях, особенно в контексте вокального исполнения.

Требуется дополнительная помощь в решении основных проблем в изучении речевого материала, с которыми в настоящее время сталкиваются студенты-профессионалы-вокалисты в Китае при изучении оперных произведений. Конечно, фонетико-речевые проблемы свойственны не только студентам, изучающим китайский язык. Безусловно, проблемы речевого характера не являются исключительной особенностью китайских студентов-профессионалов. Практически во всех странах вокальное исполнительское искусство, опиравшееся на традицию итальянской школы и принципы *belcanto*, столкнулось с противоречием речи и звукообразования при пении на немецком, французском, английском, русском и других языковых системах [4, с. 48].

Опираясь исключительно на механическое запоминание мелодий и языковое подражание, данный подход не только затрудняет глубокое понимание культурного содержания произведений, но и снижает познавательную активность учащихся в освоении языка, ограничивая их художественную выразительность.

В связи с этим представляется необходимым внедрение в вокальную педагогику более научно обоснованных и системных методик преподавания. Интеграция языкового обучения с художественной интерпретацией позволит существенно повысить общий уровень музыкально-исполнительской куль-

туры студентов и качество их сценического воплощения.

Рекомендуется использовать ситуативный метод обучения в качестве теоретической основы, интегрируя языковое обучение в реальные сценарии художественных выступлений [5, с. 17]. Исследования показывают, что данный метод обучения способен значительно повысить глубину понимания учащимися языковых нюансов. Конкретные шаги реализации включают:

1) Перед изучением оперных фрагментов преподаватель должен провести лингвистический анализ текста либретто, уделяя особое внимание фонетическим особенностям (таким как плавность гласных, взрывные согласные), семантическому выражению (таким как стилистические приемы, культурные метафоры) и изменениям интонации (таким как вопросительная, восклицательная и другие интонации). Как подчеркивает Е. И. Шебанова, фонологическая компетенция китайских студентов формируется не только через вокальное исполнение, но и через развитие слухопроизносительных навыков, обеспечивающих точность артикуляции и восприятия речи. В вокальной практике это проявляется в умении студентов воспринимать литературный текст вокального произведения и воспроизводить его в соответствии с произносительными нормами целевого языка, опираясь на навыки разделения звукового потока, распознавания просодических моделей и осознания интонационных структур высказывания [6, с. 176].

2) Учащимся необходимо проанализировать языковые характеристики персонажей через написание ролевых характеристик, включая социальные диалекты (такие как различия между дворянской и простонародной речью), выбор эмоциональной лексики (такие как уменьшительно-ласкательные формы, использование уничижительных слов) и прагматические стратегии (такие как эвфемистические или прямые выражения).

Рекомендуется интегрировать метод практико-ориентированного подхода и проектную

образовательную технологию в единую теоретическую основу для создания педагогической модели, ориентированной на языковую продукцию [5, с. 22]. Конкретные этапы реализации включают:

1) разработку диалоговых заданий в реальном контексте, требующих от учащихся использования специфических синтаксических структур целевого языка (таких как сослагательное наклонение в итальянском или рамочная конструкция в немецком) в ходе ролевых игр с акцентом на точность произношения и интонации;

2) проведение тренингов спонтанной речи для развития способности генерировать высказывания, включая скорость извлечения лексики, грамматическую точность и прагматическую уместность;

3) на этапе языкового переноса преподаватель должен направлять учащихся в плавном переходе от речевых характеристик диалога (таких как модели ударения и ритмические изменения) к вокальному исполнению, добиваясь органичного единства вербального выражения и музыкальной интерпретации.

Данные педагогические стратегии не только соответствуют когнитивным закономерностям усвоения второго иноязычного кода, но и эффективно повышают лингвистические способности и артистическую выразительность вокалистов. Благодаря систематической лексической подготовке учащиеся могут лучше овладеть фонетическими особенностями, грамматическими структурами и прагматическими нормами целевого языка, что позволяет достичь точного и эмоционально насыщенного вербального выражения в вокальном исполнении [7, с. 68].

Исходя из этого, настоящее исследование приходит к следующим трем ключевым выводам:

Межкультурное вокальное обучение должно создать органичный механизм связи между речевой сферой и музыкой. Данные исследований показывают, что существующее разделение языка и музыки в вокальном образовании в Китае серьезно ограничивает глубокую

интерпретацию оперных арий студентами. В связи с этим предлагается создать системную интегрированную «музыкально-языковую» учебную структуру, включающую: 1) разработку учебных модулей, сочетающих лингвистический анализ и музыкальное исполнение, с акцентом на соответствие между фонетическими особенностями целевого языка (такими как плавность гласных в итальянском) и музыкальной выразительностью; 2) внедрение методики восстановления культурного контекста через анализ исторического фона и реконструкцию социального контекста для углубления понимания языка; 3) создание многомерной системы оценки, включающей точность языка, степень культурного понимания и художественную выразительность в комплексные критерии оценки.

2. Контекстуальная педагогическая парадигма является эффективным путем преодоления **речевых** барьеров. Исследование подтверждает, что традиционные методы лексико-грамматической подготовки вне контекста плохо соответствуют художественным требованиям вокального исполнения. На основе теории конструктивистского обучения предлагается следующая программа реформ: 1) создание многоуровневой системы контекстуального обучения, последовательно включающей лингвистический анализ, ролевое погружение и полное сценическое воплощение; 2) разработка соответствующих контекстуальных учебных материалов, вклю-

чая аннотированные партитуры, пособия по культурному контексту и обучающие видео по сценическому мастерству; 3) внедрение процессуальной системы оценки с использованием портфолио для фиксации развития языковых навыков студентов. Данная методика значительно повышает языковую компетентность и художественную выразительность студентов.

3. Реформа вокального образования требует создания многосторонней поддерживающей системы. Исследование показывает, что односторонние реформы имеют ограниченный эффект, поэтому необходимо создать системную поддерживающую сеть: 1) в области учебных программ рекомендуется пересмотреть планы подготовки вокалистов, добавив междисциплинарные курсы типа «Лингвистика вокала» и «Исследования оперной культуры»; 2) в области подготовки преподавателей следует сформировать междисциплинарные учебно-исследовательские группы, объединяющие специалистов по вокалу, лингвистике и сценическому мастерству; 3) в области практической деятельности вузам рекомендуется создать постоянные механизмы артистической практики, включая регулярные концерты иностранных вокальных произведений и показы оперных фрагментов. Такой системный подход к реформам обеспечит институциональную основу для подготовки конкурентоспособных на международном уровне вокальных исполнителей.

Список источников

1. 周小青. 语言学视域下意大利语声乐作品演唱的困境研究 (Чжоу Сяоцин. Исследование дилеммы пения итальянских вокальных пьес в лингвистической перспективе) // 《艺术科技》 2017年第7期81页.
2. Гун Сюэ. Трудности и анализ исполнения итальянских вокальных произведений с лингвистической точки зрения: дис. ... магистра полит. наук. М., 2015. 20 с.
3. Олейник М. А. Некоторые проблемы вокального обучения китайских студентов в российском вузе / М. А. Олейник, Л. Н. Стороженко // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2023. № 5(178). С. 46–55.
4. Олейник М. А. Некоторые проблемы вокального обучения китайских студентов в российском вузе / М. А. Олейник, Л. Н. Стороженко // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2023. № 5(178). С. 48.

5. Ван Жуйи. Исследование языкового руководства в вокальном обучении в процессе вокальной тренировки: дис. ... магистра полит. наук. М., 2022. С. 17.

6. 王保荣. 启发·体验法在声乐教学中的应用研究——“知觉引导”在声乐教学中的阐释和运用(Ван Баожун. Исследование применения метода «вдохновения и переживания» в вокальной педагогике: интерпретация и использование «перцептивного руководства» в вокальном обучении.) // 《黄河之声》 2016年第4期68 – 69页.

7. Шебанова Е. И. Основные принципы формирования фонологической компетенции китайских студентов на практических занятиях по вокалу / Е. И. Шебанова // Наука. Искусство. Культура. 2014. № 3 (3). С. 175–178.

Статья поступила в редакцию 11.04.2025; одобрена после рецензирования 19.05.2025; принята к публикации 23.05.2025.

The article was submitted 11.04.2025; approved after reviewing 19.05.2025; accepted for publication 23.05.2025.

Информация об авторах:

Линь Цзывэй — аспирант факультета фортепиано;

Тянь Ян — аспирант факультета фортепиано.

Information about the Authors:

Lin Ziwei — postgraduate student at the Piano Department;

Tian Yang — postgraduate student at the Piano Department.